

10年前的某天，平安京茶事創辦人蘇崇文端坐在幽閑禁語的四疊半茶室，細細觀察亭主掬水、刷茶、奉茶，接著自己小心翼翼地捧碗、吸啜那綿密的濃綠茶湯。久違的寧靜，讓 Kevin 潸然淚下，蒙塵的心微微透亮、美學魂也悄悄甦醒。宇治品茶的悸動，從此在他腦海盤旋不去，先後在臺北成立「平安京茶事」和永康街「Matcha One」兩間日式抹茶專門店。

兩個舞臺，搬演京抹茶的兩套劇本

暖簾、石燈籠、紅傘……，2014年開張的平安京茶事，以原汁原味的京都風情搭配精緻抹茶蛋糕捲、抹茶千層等經典茶食。而後落腳永康街的新品牌「Matcha One」，改採明亮極簡的室內裝潢，用更親民的價格鎖定年輕客群。兩間店主打日本頂級抹茶：平安京茶事使用來自宇治、甘味明顯、曾獲超過20次全日本茶品評大會第一名的「丸久小山園」；定位較年輕的「Matcha One」，除了蛋糕捲外，則採用茶味更濃郁、尾韻突出的青農品牌 Obubu。

一場巧遇，激發齊東街的「共榮」願景

Kevin 萌生返臺開茶店的構想時，茶道師父曾建議他考慮日治時期遺留下來的歷史建築。他曾造訪過臺北青田街周邊、甚至是修復前的臺南林百貨等地，但動輒驚人修繕費讓他卻步。直到去年夏天，某日來到濟南路二段某間餐酒館參與聚會。眼尖的他發現，馬路對面居然矗立著兩間精巧的日式建築，正是轉型前的齊東詩舍。專程查訪後更驚喜地發現，後方腹地廣大、修繕完成的日式建築聚落即將開放招商！他大膽提出與文學基地其他館舍「共生共榮」的概念，希望串連文學與日本茶道活動、引介日本藝術家駐村等願景，終於脫穎而出一舉奪下餐飲經營權，終償夙願。

想像一座時光交疊的抹茶茶酒館

針對臺灣文學基地的分店，Kevin 預計將延伸「Matcha One」的品牌概念，打造一個既新潮又復古的茶酒館。雖然老房子的格局和設備限制仍讓他傷透腦筋，但他興奮地說，新店除了擺放大正、昭和風味的復古物件，更特別的是「Dessert Bar」，客人將親眼看到師傅現作甜點。餐點同樣令人期待：菜單少不了「Matcha One」經典和季節品項，但 Kevin 將憑藉過去專研美酒的知識，額外提供葡萄酒、調酒、香檳等酒來搭配抹茶點心。品茶器皿也將全面升級，例如最頂級的茶碗黑樂燒。今秋，一個古今交匯、茶酒相融的齊東街「Matcha One」，即將如文學擦撞出創意火花。

走訪文學地帶—— 拾藏： 臺灣文學物語特展

| 臺灣文學基地新登場

| Taiwan Literature Base
Grand Opening

NMTL's Archive Select Exhibition



Text by 楚然 (國立臺灣文學館)
Image by 國立臺灣文學館

適逢疫情來襲，原定在文博會舉辦的「拾藏：臺灣文學物語特展」，即將在臺灣文學基地和臺灣文學虛擬博物館開展。

爲什麼要轉譯文學藏品？

藏品曾經伴隨作家左右，造就藏品獨一無二的特質。利用藏品，人們可以想像、感受作家所思所感。如何讓民眾更加理解藏品的意義，是文學轉譯要做的事情。譬如，當轉譯作者看到作家喜愛的背心時，會仔細觀察背心的樣貌，縫補、脫線等線索，都可能是一則故事的起點。從這些線索出現，轉譯作者開始想像，寫下一篇篇轉譯故事。一個脫落的線頭，就是故事開端。

收納臺灣文學

將學院裡的知識轉化成平易近人的語言，補足藏品背後的知識，是臺文館推出「拾藏：臺灣文學物語」努力的目標。有些藏品的文學史背景看似平淡，但在作者筆下，就擁有重新認識的可能。讓文學知識變得簡單易懂，不是減少知識的密度，而是用文學技巧，讓民眾更能理解文學。

轉譯不是簡化，是開發文學的多種可能。

這次實體概念展，是新的嘗試。過去的轉譯是從藏品概念發想，寫出轉譯故事。展覽則是將概念具體化，因此我們選擇琥珀作爲意象，並且仔細閱讀每一篇轉譯故事，從中提煉出七個關鍵字：選擇、匯流、倖存、冒險、交界、出口、我們。這些關鍵字，也是拾藏團隊面對現代社會情境，所做出的思考。譬如，「我們」是不同族群一起凝聚共識，「冒險」則是面對未知的勇氣。剩下關鍵字的意義，有待大家前去體驗。

臺文館致力讓藏品走入日常，透過強調關鍵字的用意，是希望能引發共鳴及討論，與大眾分享及共構對文學的無限可能。不同時代、不同思想的人，看到轉譯故事會有不同的想法。藏品的意義不只存在過去，還要走向未來。



臺文館拾藏團隊從「洪炎秋長年使用的背心」（洪小如捐贈）脫落的線頭等線索發想爲故事。



臺文館典藏開發之商品。

這次實體概念展總共分三個區塊，第一區塊是以琥珀做策展概念，琥珀將植物封存其中，像是封存藏品意義的關鍵字，讓民眾觀看，進一步思考。第二區塊是介紹文學轉譯的流程，藏品是引發靈感的泉源，但要讓故事成形還需要更多的素材。臺文館拾藏團隊寫下藏品轉譯的過程，理解轉譯故事背後的「故事」。第三區塊則讓民眾嘗試文學轉譯，試著將自己看完展的心情，提筆寫下，並留在現場，分享給下一位同好；同時現場也會擺放從藏品開發的商品：「本部新生」本部名片夾、新生筆記簿和〈真跡〉鋼筆、「日常測候」三把傘。歡迎大家拿起手機，線上選購喜歡的商品，讓藏品成爲生活日常。

逛完展覽，我們雲端見

喜歡實體概念展的朋友，如果希望回味看展的感動，臺文館也同步推出線上展。利用臺灣文學虛擬博物館／文學拾藏，讓民眾與朋友分享臺灣文學。從藏品到故事，再從故事分別衍生實體展跟網路。「拾藏」不斷運用文學藏品，擴充、實踐文學的可能性。我們希望藉由商品、故事和網路體驗，達成我們的目標：讓文學豐富你的日常。

從關鍵字到藏品故事，我們希望有更多人理解藏品背後的喜怒哀樂，並且想出創新的點子。爲了能讓文學貼近我們，拾藏團隊未來也會有許多嘗試。歡迎拜訪臺灣文學基地跟網站，和臺文館一起探索臺灣文學的世界吧！



「拾藏：臺灣文學物語」線上展